



Note de l'éditeur

Ce projet de publication - ces projets, devrions-nous dire, car il y aura deux dictionnaires et un lexique - ont débuté avec Jacques Charbonnier, il y a de cela plus d'un an.

En tant qu'éditeur, nous avons été enthousiasmés par le travail rigoureux, dense et précis de Jacques Charbonnier sur un thème difficile et cependant extrêmement nécessaire qu'est celui du risque.

Au fil de nos échanges, une véritable relation de confiance et d'écoute s'est établie entre nous.

Jacques Charbonnier nous a quittés avant que ne sortent ses dictionnaires et son lexique.

Son fils, Thomas, a accepté de prendre le relais et nous accompagne depuis lors afin de finaliser ces trois œuvres conséquentes. Nous souhaitons le remercier pour cet investissement et son engagement.

Par la publication de ces ouvrages, nous tenions à rendre un bel hommage à Jacques Charbonnier pour son travail de synthèse sur la terminologie du management des risques et de l'assurance.



L'auteur

Jacques Charbonnier (†) est docteur en droit de l'Université Jean Moulin - Lyon 3, avec une thèse sur les institutions et les pratiques d'assurance en Afrique du Nord, des origines à nos jours (Presses universitaires d'Aix-Marseille, 2007). Il a régulièrement enseigné à l'Institut des assurances de Lyon (Université Jean Moulin - Lyon 3), à l'Institut international des assurances de Yaoundé, ainsi qu'à l'Institut du management des risques de Bordeaux.

Préface

Pour reprendre la formule de Henri Capitant, issue de la préface au *Vocabulaire juridique* de 1936, qui considérait que « de même qu'il faut d'abord apprendre sa langue pour connaître un peuple étranger, pour comprendre ses mœurs et pénétrer son génie, de même la langue juridique est la première enveloppe du droit, qu'il faut nécessairement traverser pour aborder l'étude de son contenu », cet ouvrage de vocabulaire bilingue de *Risk Management* est d'une aide précieuse pour comprendre la langue propre à cette matière très technique. Et, comme le nom de celle-ci le suggère, il permet aussi de l'appréhender en anglais.

Cet ouvrage, qui comporte une liste impressionnante de termes spécifiquement utilisés en *Risk Management*, fait vraiment le tour de toutes les notions clés de la matière, qu'elles soient anciennes ou très récentes.

Cette grande richesse résulte de l'immense culture de Jacques Charbonnier, son auteur, qui, outre sa longue carrière professionnelle dans le secteur de l'assurance, et sa qualité d'ancien enseignant de l'Institut des assurances de Lyon (IAL), est docteur en droit des assurances de l'université Lyon 3. À ces différents titres, il a su se mettre à la place de tous les acteurs du *Risk Management* (professionnels de l'assurance et étudiants) pour citer, à partir de termes parfois généraux, la plupart des formules nécessaires à la compréhension de la matière. Il en va ainsi du mot « bon », *a priori* très banal, mais qui prend tout son sens en *Risk Management* associé à « conducteur », « fonctionnement », ou encore « de cautionnement ». Son grand mérite est également d'avoir pensé à traduire ces différents termes et formules en anglais. Car, là aussi, ce vocabulaire spécifique est une langue dans la langue. Il ne suffit pas, dès lors, de maîtriser l'anglais pour parvenir à en restituer le sens exact. Mais encore faut-il avoir pu travailler en anglais dans le secteur du *Risk Management* pour acquérir les subtilités techniques de son vocabulaire, ce qui est le cas de Jacques Charbonnier.

Arrivé au terme, le lecteur est reconnaissant à Jacques Charbonnier de ce parcours si riche et complet.

Lexique du Risk Management

Au final, cet ouvrage, qui vient compléter les très nombreux autres à l'actif de l'auteur, va vite devenir un « indispensable » dans la bibliothèque de quiconque s'intéresse au droit des assurances et au *Risk Management* !

Sabine Abravanel-Jolly

Maître de conférences en droit privé -

HDR à l'université Jean Moulin - Lyon III

Directrice de l'Institut des assurances de Lyon

Cofondatrice du *Bulletin juridique des assurances*

(www.bjda.fr anciennement www.actuassurance.com)



Avant-propos

Il existe de nombreux lexiques ou dictionnaires traitant d'assurance et/ou de gestion des risques. Aussi, ce simple vocabulaire ne prétend-il pas les remplacer, mais simplement leur servir de complément.

Du reste, je dois reconnaître ma dette envers les auteurs de tous ces ouvrages que j'ai naturellement utilisés tout au long de ma vie professionnelle ainsi qu'à l'occasion de la rédaction du présent ouvrage. Ces personnes sont trop nombreuses pour que je puisse les nommer ici. Néanmoins, je tiens à exprimer ma reconnaissance spéciale à Jacques Lesobre, coauteur de l'un des meilleurs lexiques de *Risk Management*, avec lequel j'ai eu dans le passé de passionnants échanges à ce sujet.

Par ailleurs, ce travail, composé de plus de 12 000 entrées, présente le mérite de l'actualité. En effet, il tient compte des connaissances les plus récentes en matière de risques et il offre un panorama exhaustif de la gestion des risques et des assurances, ayant ainsi pour ambition de constituer un vocabulaire aussi complet que possible des termes français et anglais de *Risk Management*.

Pour cette raison, il vise une large population, car il s'adresse aussi bien aux professionnels confirmés qu'aux futurs *Risk Managers*, aux universitaires spécialisés dans le domaine de l'assurance, aux étudiants de niveaux licence ou mastère formés dans les nombreux instituts ou écoles dispensant un enseignement en la matière, ainsi qu'à tous les cadres d'entreprise, souscripteurs d'assurance, agents et courtiers d'assurances, experts, juristes, économistes, interprètes ou traducteurs internationaux et, plus généralement, à toute personne désireuse de s'informer sur une discipline dont l'impérieuse nécessité est dorénavant largement admise.

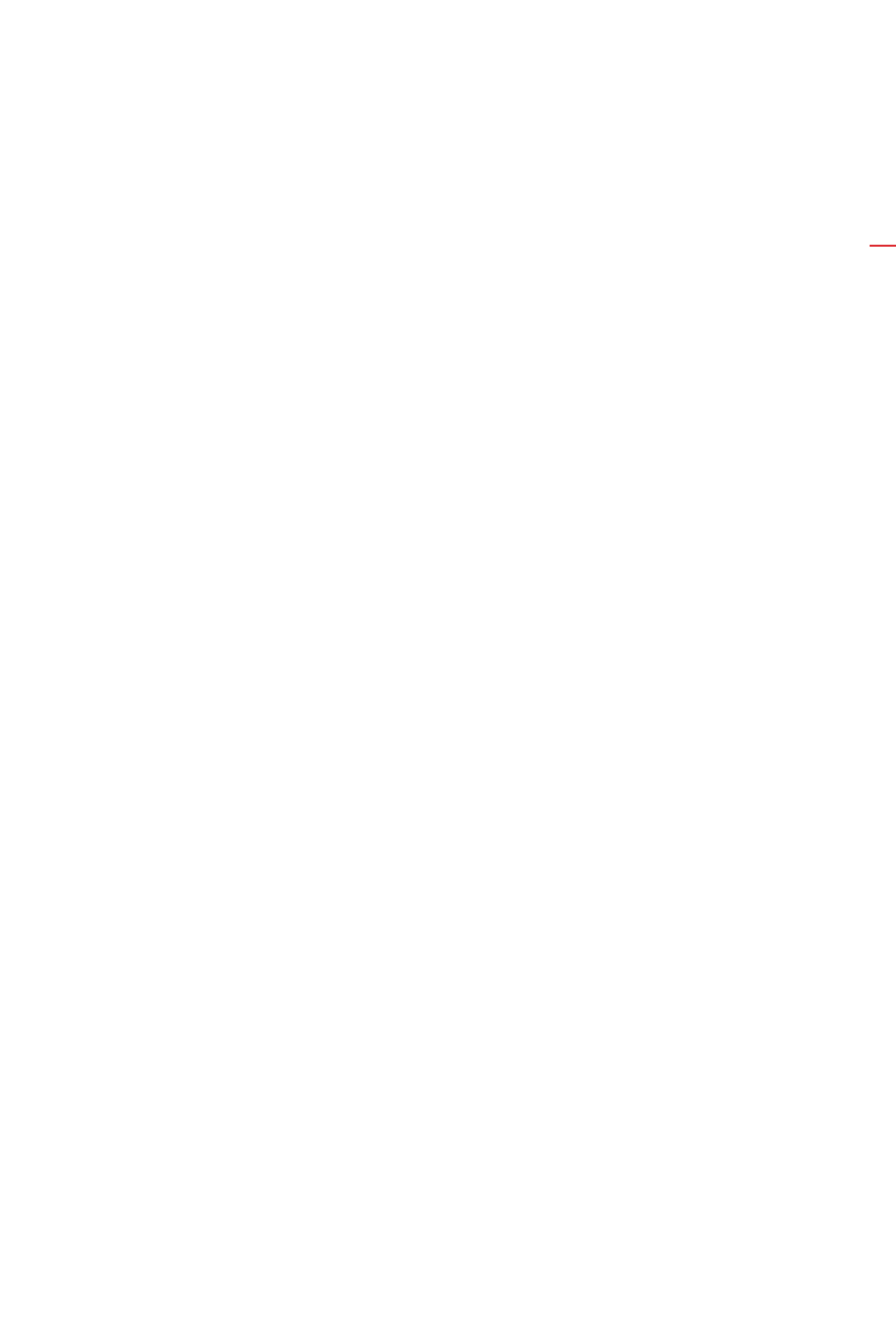
Abréviations/abbreviations

aér	aéronautique	<i>aeronautics</i>
ass	assurance	<i>insurance</i>
ass NV	assurance non vie	<i>non-life insurance</i>
ass T	assurance transports	<i>transport insurance</i>
ass V	assurance vie	<i>assurance</i>
biol	biologie	<i>biology</i>
chim	chimie	<i>chemistry</i>
circ	circulation	<i>traffic</i>
const	construction	<i>construction</i>
dév	déviances	<i>crime</i>
écol	écologie	<i>ecology</i>
éco	économie	<i>economy</i>
fin	finance	<i>finance</i>
jur	juridique	<i>law</i>
géogr	géographie	<i>geography</i>
géol	géologie	<i>geology</i>
gest risq	gestion des risques	<i>risk management</i>
hydrol	hydrologie	<i>hydrology</i>
man	management	<i>management</i>
marit	maritime	<i>maritime</i>
mét	météorologie	<i>meteorology</i>
nucl	nucléaire	<i>nuclear</i>
phys	physique	<i>physics</i>
réass	réassurance	<i>reinsurance</i>
sc	sciences	<i>science</i>
séc	sécurité	<i>safety, security</i>
séc trav	sécurité au travail	<i>occupational safety</i>
soc	social, sociologie	<i>social, sociology</i>
stat	statistique	<i>statistics</i>
thér	thérapeutique, santé	<i>health, medical</i>
tech	technique	<i>technical</i>
transp	transports	<i>transportation</i>



Français

Anglais



A

Abandon

- de commission
- du navire et du fret
- de recours
- de responsabilité
- de véhicule

Abattage (1)

Abattage (2)

- systématique

Abattement

Abattement spécial (ass)

Abimer

Abordage maritime

Abri

- anti-atomique
- nucléaire
- souterrain

Abrogation

Absence

- d'activité d'assurance
- de permis de conduire
- de permis de construire

Absentéisme

Absorbant

Abstention de la fourniture de compte-rendus

Abus

- d'autorité
- de biens sociaux (ABS)
- de confiance

relinquishment

relinquishment of commission

ship and cargo abandonment

waiver

waiver of liability

car abandon

felling

slaughter

systematic slaughter

abatement, deduction

special tax abatement

to spoil, to damage

collision

shelter

fallout shelter

fallout shelter

underground shelter

repeal

absence

lack of insurance activity

lack of driving licence

lack of building permit

absenteeism

absorbent

abstention of reporting

abuse, misappropriation, misuse

misuse of authority

*misappropriation of corporate
assets*

breach of trust

Accalmie

- de drogues
- de fonction
- de position dominante
- de pouvoir

Accalmie

Accélération

Accélérateur

Accélération

Acceptabilité

- des risques
- sociale

Acceptation

- de la prestation

- en réassurance
- de responsabilité
- d'un risque
- tacite

Accès

- à distance
- pompier

Accessoires

- automobiles
- de prime

Accident

- d'aviation
- automobile
- bénin
- caractérisé
- catastrophique à effet limité (ACEL)
- en chaîne
- de chasse
- chimique
- de (la) circulation
- corporel
- de criticité
- de décompression
- domestique
- de droit commun
- électrique
- ferroviaire
- grave
- majeur
- de masse
- matériel

drug abuse
abuse of office
abuse of a position of authority
abuse of power

lull

accelerant

accelerator

acceleration

acceptability

risk acceptability

social acceptability

acceptance, assumption

acceptance of benefit,

acceptance of offer

assumed reinsurance

assumption of responsibility

risk acceptance

implied acceptance

access

remote access

fireman access

accessories, fittings

car accessories

charges additional to premium

accident, casualty, mishap

aircraft accident, plane crash

automobile accident, car accident

minor accident, trivial accident

specified peril

disaster with limited amplitude

concertina accident

hunting accident

chemical accident

road accident, traffic accident

accidental bodily injury

criticality accident

decompression sickness

household accident

non-occupational accident

electrical damage

rail accident

serious accident

major accident

Mass Casualty Event (MCE)

damage to property